

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

25 Δεκεμβρίου 2019

25. Dezember 2019

Ἡ κατὰ Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Die Geburt unseres Herrn und Gottes und
Erlösers Jesus Christus dem Fleische nach

Καθίσματα

Ἦχος δ'

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη
ὁ Χριστός· ἀκολουθήσωμεν λοιπὸν
ἐνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων
Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι
ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες
ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον. Δόξα ἐν
ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ
τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου,
ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι
τῷ ἐν σοί; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ
ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν
σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί,
καὶ πῶς τέξω Υἱόν; Ἄσπορον γονὴν τίς
ἔώρακεν; Ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται
φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς
ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς
Ἰουδαίας.

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν
γαστρὶ; Ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς,
πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρός; Πάντως
ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς ἠδύοκῆσεν·
ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκόν· καὶ

Kathismata

Vierter Ton

Kommt und seht, ihr Gläubigen, wo gebo-
ren ward Christus; wir wollen also fol-
gen, wohin der Stern uns leitet, mit den Wei-
sen, den Königen des Ostens. Es singen dort
die Engel Hymnen ohne Unterlass. Die Hir-
ten wachen auf freiem Felde und spielen ein
würdiges Lied: Ehre sei Gott in der Höhe, so
preisen sie den heute in der Höhle Gebore-
nen, aus der Jungfrau und Gottesgebäerin,
in Bethlehem in Judäa.

Was staunst du Maria? Warum staunst
du über Ihn, der in dir ist? Weil ich den
unzeitlichen Sohn in der Zeit geboren habe,
sagt sie, die Empfängnis des Geborenen wur-
de ich nicht gelehrt. Wer hat je eine samen-
lose Geburt gesehen? Wo Gott jedoch will,
da wird die Ordnung der Natur besiegt, wie
geschrieben steht. Christus wurde aus der
Jungfrau geboren, in Bethlehem in Judäa.

Der in allem Unfassbare, wie ward Er ge-
fasst in einem Schoß? Der an der Brust
des Vaters ruht, wie liegt Er in den Armen
der Mutter? Er aber wusste es, Er wollte es

γένονεν ὁ Ὡν ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἔκστας τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη Χριστός, τὸν ἄνω κόσμον θέλων ἀναπληρῶσαι.

und es hat Ihm wohlgefallen. Der Unfleischliche nämlich ward freien Willens Fleisch; geworden ist der Seiende um unseretwillen, was Er zuvor nicht war. Obwohl Er Seine Natur nicht aufgab, hat Er doch Anteil an der unsrigen. Zweifach ward Christus geboren, die himmlische Welt sucht Er wiederherzustellen.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ'

Εὐφραίνεσθε Δίκαιοι, οὐρανοὶ ἄγαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χριστοῦ γεννηθέντος· Παρθένος καθέζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέντα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότη ἑδῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυμνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Ο Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε, Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, Ἀστὴρ μηνύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες θαυμάζουσι, καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὐας, ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βαστάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει το μυστήριον ἔρευναν· πίστει μόνη τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἀνερμήνευτε Κύριε, Δόξα σοι.

Stichera des Festes

Vierter Ton

Freut euch, ihr Gerechten, jubelt ihr Himmel und springt, ihr Berge, da Christus ward geboren. Die Jungfrau thront, den Cherubim gleich, und trägt in ihrem Schoß den fleischgewordenen Gott-Logos. Die Hirten lobpreisen den Geborenen, die Weisen bringen dem Gebieter Geschenke dar, die Engel lobsingen und rufen: Unbegreiflicher Herr, Ehre sei Dir!

Dem Vater hat es wohlgefallen, das Wort ist Fleisch geworden und die Jungfrau hat geboren den Gott, der Mensch geworden ist, der Stern zeigt es an. Die Weisen beten an, die Hirten staunen und die Schöpfung jubelt.

Gottesmutter und Jungfrau, die den Erlöser geboren hat, den den Fluch der Eva hast du gewendet. Denn du wurdest Mutter nach dem Wohlgefallen des Vaters und hast in deinem Schoß den fleischgewordenen Gott-Logos getragen. Das Geheimnis erträgt keine Nachforschung, nur im Glauben lobpreisen wir dies alles, die wir mit dir rufen und sagen: Unerforschlicher Herr, Ehre sei Dir!

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Οτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας Σου, πρώτη ἀπογραφή τῆ οἰκουμένη ἐγένετο, τότε ἔμελλες τῶν ἀνθρώπων ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν πιστευόντων τῷ τόκῳ Σου· διὰ τοῦτο τὸ τοιοῦτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη· τῆς γὰρ αἰωνίου Σου βασιλείας, τὸ ἀναρχον ἐκαινουργήθη. Διὸ Σοι προσφερομεν καὶ ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φορολογίαν, ὀρθοδόξου πλουτισμὸν θεολογίας, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Doxastikon

Sechster Ton

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Als die Zeit für Dein Kommen auf Erden erfüllt war, zur Zeit der ersten Steuerinschreibung im Reich, da wolltest Du, dass die Namen der Menschen eingeschrieben werden, aller, die an Deine Geburt glauben. So wurde der Erlass des Kaisers ausgerufen, denn Dein ewiges Reich wurde erneuert. Deshalb bringen auch wir Dir – mehr als alles Geld – den Reichtum des orthodoxen Glaubens, dem Gott und Retter unserer Seelen.

Σήμερα ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεὲμ ἡμερὸν ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεὲμ γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερα ὁ ἄναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρκούται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀνθρώποις εὐφραίνεται. Οἱ Μάγοι τὰ δῶρα προσφέρουσιν, οἱ Ποιμένες τὸ θαῦμα κηρύττουσιν, ἡμεῖς δὲ ἀκαταπαύστως βοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Heute wird Christus in Bethlehem aus der Jungfrau geboren. Heute beginnt der Anfanglose und das Wort wird Fleisch. Die Mächte der Himmel jubeln und die Erde freut sich mit den Menschen. Die Weise bringen Geschenke, die Hirten verkünden das Wunder, wir aber rufen ohne Unterlass: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, bei den Menschen Sein Wohlgefallen.

ᾠδὴ α'

Erste Ode

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἔξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Christus wird geboren, verherrlicht Ihn! Christus steigt herab aus dem Himmel, eilt Ihm entgegen! Christus kommt auf die Erde, erhöht Ihn! Die ganze Erde singe dem Herrn und in Heiterkeit lobsingt Ihm ihr Völker, denn Er sei gepriesen!

Κοντάκιον

Kontakion

Ἦχος γ'

Dritter Ton

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον ἑτίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι. δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Die Jungfrau gebiert heute den Überweltlichen, und die Erde reicht dem Unnahbaren die Höhle dar. Die Engel lobpreisen mit den Hirten, die Weisen folgen dem Stern. Denn für uns ward geboren, ein neues Kindlein, Gott vor aller Ewigkeit.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Apolytikion des Festes

Ἦχος δ'

Vierter Ton

Ἡ Γέννησίς Σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἠνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, Σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ Σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα Σοι.

Deine Geburt, Christus, unser Gott, ließ der Welt aufleuchten das Licht der Erkenntnis, in ihr nämlich verehren die vom Sterne belehrten Sternenanbeter, Dich, die Sonne der Gerechtigkeit und erkennen Dich, den Sonnenaufgang aus der Höhe. Herr, Ehre sei Dir!

Ἀπόστολος

Apostellesung

Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'

Prokeimenon. Achter Ton

Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν Σοι καὶ ψαλάτωσάν Σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί Σου. Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

Die ganze Erde falle nieder vor Dir und möge Dir singen, sie möge Deinem Namen singen. Vers: Denn Gerecht bist Du in allem, das Du geschaffen hast.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου (δ': 4-7)

Brief des Apostels Paulus an die Galater (4,4-7)

Ἀδελφοί, ὅτε ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα

B rüder, als die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und dem Gesetz unterstellt, damit er die freikaufe, die unter dem Gesetz stehen, und damit

τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. Ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ Αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. Ὅστε οὐκέτι εἶ δούλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

wir die Sohnschaft erlangen. Weil ihr aber Söhne seid, sandte Gott den Geist Seines Sohnes in unsere Herzen, den Geist, der ruft: Abba, Vater. Daher bist du nicht mehr Sklave, sondern Sohn; bist du aber Sohn, dann auch Erbe, Erbe durch Gott.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Ματθαῖον (β': 1-12)**

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ Παιδίου, ἐπὶ δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ Παιδίον· ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ Παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν· καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

**Aus dem Evangelium
nach Matthäus (2,1-12)**

Als Jesus zur Zeit des Königs Herodes in Betlehem in Judäa geboren worden war, siehe, da kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem und fragten: Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen. Als König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. Er ließ alle Hohepriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle. Sie antworteten ihm: in Betlehem in Judäa; denn so steht es geschrieben bei dem Propheten: Du, Betlehem im Gebiet von Juda, bist keineswegs die unbedeutendste unter den führenden Städten von Juda; denn aus dir wird ein Fürst hervorgehen, der Hirt meines Volkes Israel. Danach rief Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau sagen, wann der Stern erschienen war. Dann schickte er sie nach Betlehem und sagte: Geht und forschet sorgfältig nach dem Kind; und wenn ihr es gefunden habt, berichtet mir, damit auch ich hingehe und ihm huldige! Nach diesen Worten des Königs machten sie sich auf den Weg. Und siehe, der Stern, den sie hatten aufgehen sehen, zog vor ihnen her bis zu dem Ort, wo das Kind war; dort blieb er stehen. Als sie den Stern sahen, wurden sie von sehr großer Freude erfüllt. Sie gingen in das Haus und sahen das Kind und Maria, seine Mutter; da fielen sie nieder und huldigten ihm. Dann holten sie ihre Schätze hervor und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe als Gaben dar. Weil ihnen aber im Traum geboten wurde, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg heim in ihr Land.

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW